



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				
Descripción general	Esta asignatura supone el primer acercamiento del alumnado a la interpretación. En ella se espera que el alumnado desarrolle las habilidades necesarias para interpretar en la modalidad consecutiva y en modo bilateral encuentros entre hablantes de inglés y castellano.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C17	Capacidad de tomar decisiones
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de enlace	C2 C8 C17 C21	D6 D7 D8 D9 D10 D11 D12 D13 D17
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	C1 C2 C3 C4 C13 C17	D6 D9 D17
Introducir las técnicas de documentación y preparación para la interpretación de encuentros con cierto grado de especialidad	C6 C8 C17 C21	D6 D7 D9 D12 D13
Adquirir conocimientos sobre la realidad profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	C2 C17 C20 C21	D8 D11 D12 D13 D16

Contenidos

Tema	
Introducción a la interpretación de enlace: competencias básicas.	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 2. Ser capaz de expresarse correctamente y aplicar distintas estrategias en la expresión oral en función de la lengua: activar la lengua B y pulir la lengua A. 3. Aumentar la movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B. 4. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. 5. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad. 6. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles defectos y desarrollar estrategias para superarlas.
Fundamentos de la técnica de interpretación de enlace	1. Conocer los principios de la toma de notas. 2. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje. 3. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B. 4. Desarrollar la capacidad de alternancia de lengua durante la interpretación. 5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante. 6. Ser capaces de realizar interpretaciones-resumen. 7. Consolidar la memoria a corto plazo. 8. Reflexionar sobre la deontología y la repercusión de las elecciones lingüísticas (lenguaje inclusivo, primera o tercera persona, etc.).

Desarrollo de la técnica y metacognición

1. Desarrollar la capacidad de anticipación.
2. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación de enlace.
3. Consolidar las capacidades de escucha y análisis.
4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas: aceptar la imposibilidad de perfección de la interpretación y del control sobre las intervenciones originales.
5. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre las intervenciones e interpretaciones propias y del resto de la clase.
6. Ser capaz de detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo acomodado a las necesidades de aprendizaje.
7. Tener claro lo que se entiende por una buena interpretación y ser capaz de evaluar interpretaciones propias y ajenas.

Fase avanzada: consolidación y perfeccionamiento

1. Conocer los debates actuales sobre la margen de intervención de la intérprete y su papel en la mediación lingüística (visibilidad, implicación personal, etc.).
2. Ser capaz de restituir información más compleja: conceptos abstractos y nombres propios.
3. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del tipo de intervenciones.
4. Ser capaz de interpretar intervenciones con un mayor grado de dificultad y especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.
5. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
6. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Seminario	6	10	16
Talleres	15	30	45
Prácticas de laboratorio	25	50	75
Autoevaluación	0	4	4
Práctica de laboratorio	1	8	9

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la asignatura, de la docente y del alumnado.
Seminario	Explicación y debate sobre aspectos teóricos y deontológicos relacionados con el ejercicio de la interpretación de enlace.
Talleres	Ejercicios individuales y en grupo para la consecución de los objetivos incluidos en los contenidos.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación de enlace.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Talleres	Cada estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura, exponiendo cualquier duda al respeto a la docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. No se descarta la necesidad de más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la asignatura. Incluso en este caso, se recomienda que la alumna o alumno consulte sus dudas lo antes posible con la docente para que esta le ayude a buscar formas de superarlas a tiempo.
Prácticas de laboratorio	Evaluación formativa en clase basada en la matriz de valoración que se empleará en la prueba final de la asignatura. En las tutorías la docente ayudará al alumnado a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la asignatura.
Pruebas	Descripción

Autoevaluación	Amitad del cuatrimestre, cada estudiante deberá presentar a la docente un diagnóstico de su evolución en el aprendizaje de la asignatura, detectando sus puntos fuertes, débiles y las causas de estos últimos. Asimismo, propondrá formas para superarlos. Como punto de partida, tendrá en cuenta tanto la parrilla de autoevaluación suministrada por la docente como la matriz de valoración que se empleará en la prueba prevista al final del cuatrimestre.
----------------	---

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Seminario	Participación en la discusión y aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la interpretación bilateral.	Apto necesario 0	C13 C21	D7 D8
Talleres	Intervenciones en las lenguas A y B en simulacros de encuentros interpretados	40	C1 C2 C3 C4 C8 C13 C17 C20	D6 D7 D10 D11 D12 D13 D16 D17
Autoevaluación	Reflexión personal sobre el desarrollo de las competencias de la asignatura a partir del análisis retrospectivo de una interpretación realizada en clase (vid. "Atención personalizada").	20	C1 C2 C3 C4 C17 C21	D6 D7 D8 D9 D16
Práctica de laboratorio	Prueba de interpretación bilateral realizada en la última semana de clase. Para calificarla se empleará una matriz de valoración que evalúa la interpretación en función de cuatro criterios (fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido) cuya ponderación se especifica en la matriz. Al margen del promedio final, es condición sine qua non para dar por superada la prueba obtener un mínimo de aprobado en la parte de contenido.	40	C1 C2 C3 C4 C6 C8 C13 C17 C20 C21	D6 D7 D8 D9 D10 D11 D13 D16 D17

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la **evaluación continua** [explicitada en la sección "Evaluación" de esta guía docente] hace falta realizar satisfactoriamente todas y cada una de las siguientes tareas o pruebas de evaluación: participación en la discusión y aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la interpretación bilateral, intervenciones en las lenguas A y B como simulacros de encuentros interpretados, ejercicio de autoevaluación y realización de una prueba de interpretación; todas ellas deberán realizarse según la secuenciación propuesta en clase para el mejor aprovechamiento del curso. Asimismo, dado el diseño y carácter práctico de la asignatura, basados en el aprendizaje progresivo, se recomienda asistir a las clases, aunque no es obligatorio.

El alumnado que cumpla con los requisitos para acogerse a evaluación continua tendrá derecho a una segunda oportunidad de presentarse a la prueba de interpretación (en la fecha oficial de realización del examen de evaluación única según el calendario de la FFT), de tal forma que podrá optar por que la docente corrija una u otra prueba como examen final. Con todo, solo se recomienda que se presenten en la fecha oficial de evaluación única en el caso de que su prestación durante la prueba final fuese muy inferior a su prestación habitual en clase.

Tanto la **evaluación única** (para aquel alumnado que renuncie a la evaluación continua) como la **segunda convocatoria** consistirán en un examen de interpretación bilateral de un encuentro entre hablantes de las lenguas A y B y ambas se realizarán en las fechas establecidas en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT.

En el caso de suspenso en la prueba final, el alumnado de evaluación continua tiene derecho a que se le guarden las demás calificaciones de la asignatura y repetir solo la última proba en la segunda convocatoria.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

COLLADOS, Ángela & FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, María Manuela, **Manual de interpretación bilateral**, Comares, 2001

- GENTILE, Adolfo, OZOLINS, Uldis & VASILAKAKOS, Mary, **Liaison interpreting: A Handbook**, Victoria, 1996
- GILLIES, Andrew, **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, Routledge, 2005
- HALE, Sandra, **Community Interpreting**, Palgrave Macmillan, 2007
- LINKTERPRETING-Web de recursos para la interpretación de enlace, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012
- TIPTON, Rebecca & FURMANEK, Olgierda, **Dialogue Interpreting A Guide to Interpreting in Public Services and the Community**, Routledge, 2016
- BANCROFT, Marjory, GARCÍA BEYAERT, Sofía, ALLEN, Katharine & CARRIERO-CONTRERAS, Giovanna, **The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays**, Culture & Language Press, 2015
- DEL POZO TRIVIÑO, María Isabel, **La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica**, Comares, 2020
- Bibliografía Complementaria**
- GILE, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2.ª ed. revisada, John Benjamins, 2009
- BORJA ALBI, Ana Isabel & DEL POZO TRIVIÑO, María Isabel (eds.), **La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes**, 2015
- DEL POZO, María Isabel & GÓMEZ, Elisa, **Traducción e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación**, Universidade de Vigo, 2012
- ROZAN, Jean François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, Universidad del País Vasco, 2007
- TOLEDANO BUENDÍA, Carmen & DEL POZO TRIVIÑO, María Isabel, **Interpretación en contextos de violencia de género**, Tirant lo Blanc, 2015
- SOS-VICS-Web de formación para intérpretes, <http://sosvics.eintegra.es/>, 2015

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

- Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
- Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

- Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
- Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313
- Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Otros comentarios

Se recomienda al alumnado Erasmus o de otros programas de movilidad internacional que tengan un nivel C1 de inglés y de español para cursar esta materia.